



## CHAPITRE 45

Loi modifiant la Loi des sociétés coopératives agricoles

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 45

An Act to amend the Cooperative Agricultural Associations Act

[Assented to, the 10th of May, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 120,  
a. 5, am.

1. L'article 5 de la Loi des sociétés coopératives agricoles (Statuts refondus, 1941, chapitre 120) est modifié en remplaçant les paragraphes 6 et 7 par le suivant:

Souscription requise.

"6. Pour devenir sociétaire, un producteur doit souscrire au moins cinq actions ordinaires ou le nombre d'actions ordinaires supérieur à cinq fixé par règlement, pourvu que, dans ce dernier cas, le montant total de ces actions n'excède pas cinq cents dollars.

Restriction.

Toutefois et sous réserve de l'article 31, les sociétés formées avant le 4 avril 1930 continuent d'être régies par les dispositions de la loi en vigueur avant cette date."

S.R.,  
c. 120,  
a. 9, am.

2. L'article 9 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "vendre," dans la troisième ligne du troisième alinéa, le mot "hypothéquer."

Id., a. 13,  
am.

3. L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant le mot "Emprunter", dans la première ligne du sous-paragraph *b* du paragraphe 1, par les mots "Hypothéquer les immeubles de la société pour assurer le paiement de toute dette ou

1. Section 5 of the Cooperative Agricultural Associations Act (Revised Statutes, 1941, chapter 120) is amended by replacing paragraphs 6 and 7 by the following:

R.S.,  
c. 120,  
s. 5, am.

"6. To become a shareholder, a producer must subscribe for at least five ordinary shares or the number of ordinary shares exceeding five fixed by by-law provided that, in the latter case, the total amount of such shares does not exceed five hundred dollars.

Subscription required.

However and under reserve of section 31 the associations formed prior to the fourth of April, 1930 shall continue to be governed by the provisions of the act in force before such date."

Restriction.

2. Section 9 of the said act is amended by adding after the word "sell," in the second line of the third paragraph, the word "hypothecate,".

R.S.,  
c. 120,  
s. 9, am.

3. Section 13 of the said act is amended by replacing the word "Borrow", in the first line of sub-paragraph *b* of subsection 1, by the words "Hypothecate the immoveables of the association in order to secure the payment of any debt or loan

Id., s. 13,  
am.

emprunt ou l'exécution de toute autre obligation de la société, emprunter”.

or the execution of any other obligation of the association, borrow”.

S.R.,  
c. 120,  
a. 24, am.

**4.** L'article 24 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 26, est de nouveau modifié en y retranchant, dans la deuxième ligne du paragraphe 3°, les mots “avec indication des profits et pertes”.

**4.** Section 24 of the said act, amended R.S., by section 4 of the act 8 George VI, c. 120, chapter 26, is again amended by striking s. 24, am. out, in the second line of paragraph 3, the words “shewing the profit and loss.”

Id., a. 25,  
remp.

**5.** L'article 25 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**5.** Section 25 of the said act is re-Id., s. 25, placed by the following: replaced.

Excé-  
dents.

“**25.** L'assemblée générale détermine, en se basant sur cet état, le montant des excédents d'opérations à répartir.

“**25.** The general meeting shall decide, Surplus. in accordance with such statement, the amount of the surplus operations to be allotted.

Emploi.

Elle affecte ce montant à la constitution de réserves, ainsi qu'à l'attribution de ristournes aux membres et, si les règlements le prévoient, aux usagers de la société; cette attribution doit être proportionnelle au montant d'affaires transigées avec la société par chacun des membres ou usagers et au surplus conformément aux dispositions des règlements.

It shall assign such amount to the Use. constitution of reserves as well as to the allocation of refunds to members and, if the by-laws provide for same, to users of the association; such allocation must be proportionate to the amount of business transacted with the association by each of the members or users and besides conformably to the provisions of the by-laws.

Règle-  
ments.

Les règlements concernant la répartition et le paiement des excédents d'opérations obligeront la société et ses membres au même titre que s'ils étaient signés et scellés respectivement par chaque membre et contenaient des conventions de la part de chaque membre, ses héritiers, exécuteurs et administrateurs, à l'effet d'observer toutes les stipulations des règlements, conformément aux dispositions de cette loi.

The by-laws concerning the allotment By-laws. and payment of the surplus operations shall bind the association and its members in the same way as if they were signed and sealed respectively by each member and contained covenants on the part of each member, his heirs, executors and administrators, to observe all the stipulations of the by-laws, conformably to the provisions of this act.

Retenues.

La société a droit de retenir, pour le recouvrement de toute créance qu'elle détient contre un de ses membres ou usagers les deniers qu'elle peut lui devoir à titre d'intérêt, de ristourne ou pour toute autre considération.”

The association shall have the right Retain- to retain for the recovery of any claim it ment. holds against any of its members or any user, the moneys it may owe him for interest, refunds or any other consideration.”

S.R.,  
c. 120,  
aa. 33-38,  
ab.

**6.** Les articles 33 à 38, inclusivement, de ladite loi sont abrogés.

**6.** Sections 33 to 38, inclusively, of the R.S., said act are repealed. c. 120, ss. 33-38, repealed.

Droits,  
etc., con-  
firmés.

**7.** Les sociétés coopératives agricoles ont toujours eu les droits et pouvoirs qui leur sont reconnus par les articles 2 et 3 de la présente loi.

**7.** The cooperative agricultural asso- Rights, ciations have always had the rights and etc., con- powers which are acknowledged to them firmed. by sections 2 and 3 of this act.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**8.** This act shall come into force on Coming the day of its sanction. into force.